Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego królestwo niewzruszone przyjmując mielibyśmy łaskę przez którą służylibyśmy w sposób miły Bogu ze skromnością i czcią
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego, jako ci, którzy otrzymują* królestwo niewzruszone, zachowajmy wdzięczność i z nią pełnijmy służbę** w sposób miły Bogu:*** z szacunkiem i bojaźnią;****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego królestwo niezachwiane przyjmując miejmy łaskę, przez którą służylibyśmy* w sposób bardzo podobający się Bogu z pobożnością i lękiem; [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego królestwo niewzruszone przyjmując mielibyśmy łaskę przez którą służylibyśmy w sposób miły Bogu ze skromnością i czcią
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego, jako ci, którzy otrzymują niewzruszone królestwo, zachowajmy wdzięczność i z nią pełnijmy służbę w sposób miły Bogu: z szacunkiem i w poczuciu odpowiedzialności wobec Niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego otrzymując królestwo niezachwiane, miejmy łaskę, przez którą *możemy* służyć Bogu tak, jak mu się to podoba, z czcią i bojaźnią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż przyjmując królestwo nie chwiejące się, miejmy łaskę, przez którą służymy przyjemnie Bogu ze wstydem i z uczciwością.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak przyjmując królestwo nieporuszone, mamy łaskę, przez którą służymy, podobając się Bogu z bojaźnią i z uczciwością.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego też otrzymując niewzruszone królestwo, trwajmy w łasce, a przez nią służmy Bogu z czcią i bojaźnią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto okażmy się wdzięcznymi, my, którzy otrzymujemy królestwo niewzruszone, i oddawajmy cześć Bogu tak, jak mu to miłe: z nabożnym szacunkiem i bojaźnią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ponieważ otrzymujemy Królestwo niezmienne, trwajmy w łasce, dzięki której będziemy służyć tak, jak się Bogu podoba, z pobożnością i bojaźnią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ponieważ otrzymujemy trwałe królestwo, trwajmy w tej łasce! Tak najlepiej oddamy cześć Bogu, służąc Mu z pobożnością i bojaźnią.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego przyjmując królestwo nieporuszalne, okazujmy wdzięczność i z nią pełnijmy liturgię w sposób miły Bogu,

[1)] <x>500 3:5</x>; <x>520 14:17</x>; <x>670 2:9</x>; <x>730 1:6</x>
[2)] <x>650 9:14</x>
[3)] <x>650 13:21</x>
[4)] <x>540 7:1</x>; <x>670 1:17</x>; <x>670 3:2</x>
[5)] Tu jako orzeczenie zdania względno-celowego. Możliwe jednak także: "służymy".

			pobożnie i z bojaźnią.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego, mając dostęp do królestwa nienaruszalnego, bądźmy wdzięczni i oddajmy cześć należną Bogu z bojaźnią i drżeniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego otrzymując trwałe królestwo, bądźmy wdzięczni. Tak najlepiej służyć będziemy Bogu z czcią i bojaźnią Boga,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому одержуючи непохитне царство, маємо ласку, якою шанобливо служимо Богові - з побожністю і страхом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego przyjmując niezachwiane królestwo, obyśmy posiadali łaskę, przez którą służymy Bogu w miły sposób, pośród godności i pobożności.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Skoro zatem otrzymaliśmy Królestwo nieporuszone, przyjmijmy łaskę, dzięki której będziemy mogli pełnić służbę miłą Bogu, z czcią i bojaźnią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skoro więc mamy otrzymać królestwo, którym nie można wstrząsnąć, trwajmy w życzliwości niezasłużonej, dzięki której możemy w sposób godny przyjęcia pełnić dla Boga świętą służbę ze zbożną bojaźnią i lękiem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro więc otrzymaliśmy niezniszczalne królestwo, okazujmy Bogu wdzięczność, cześć i respekt.